

Приведем примеры упражнений:

1. *Watch the video recording of your fellow student's interpreting. In the situation of stress the interpreter felt lost and could not start his interpreting. Using your notation suggest several appropriate variants of starting and continuing the statement neutrally.* 'Просмотрите видеозапись выполненного перевода. В стрессовой ситуации переводчик растерялся и не смог вовремя начать перевод. Опираясь на запись, предложите возможные варианты нейтрального начала и продолжения высказывания, подходящие в данном контексте'.

2. *Watch the video recording. The interpreter failed to render the nominative precision information. Think of the ways of rendering the text when names and family names/ posts/ titles/ ranks of the participants of the interpreting situation can be omitted.* 'Просмотрите видеозапись перевода. Переводчик неверно передал в языке перевода позиционно-номинативную информацию. Предложите варианты перевода, при которых можно опустить имя/должность/ титул/звание участника переводческой ситуации'.

Таким образом, опора на рефлексию в обучении устной переводческой деятельности заключается в формировании навыка самооценки адекватности выполненного перевода и развитии умений при необходимости вносить изменения в текст перевода, что способствует значительному повышению качества выполненного перевода.

Е. А. Завадская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Перевод, являясь средством межкультурной коммуникации, предполагает постоянное преодоление многочисленных преград в процессе общения представителей различных лингвокультур. Особую сложность вызывает передача образности, т.к. собственно явление образности является динамичным и постоянно меняющимся, подверженным влиянию как лингвистических, так и экстралингвистических факторов.

Существует множество классификаций образных средств выражения. В данной работе внимание акцентируется на фразеологических единицах, имеющих специфические составляющие. Согласно классификации Н. М. Шанского, выделяются две группы фразеологических оборотов:

- фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике современного языка;
- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова устаревшие или с диалектным значением [Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: «Высшая школа», 1985. – С. 108].

На наш взгляд, наибольшую трудность в принятии переводческого решения представляют фразеологические единицы первого типа данной классификации.

Исследователь Е. Н. Белая выделяет лексические переводческие решения (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, адаптация) и грамматические (замена, добавления, опущения).

Для анализа были использованы 15 учебных переводов студентов 5 курса факультета межкультурных коммуникаций (год выпуска 2018), получивших специальность «референт-переводчик».

Объектом перевода послужила современная французская сказка «La princesse aux dents pourries» («Принцесса с гнилыми зубами») из сборника французских сказок «Les contes imbéciles» («Глупые сказки») авторов Альфреда и Оливера Ка.

Проведенный статистический анализ авторских переводческих решений позволяет прийти к выводу о том, что наиболее применяемыми видами переводческих решений были замены (30 %), добавления (25 %), перестановки (20 %), смысловые согласования (15 %) и адаптации (10 %). Для обеспечения комического эффекта был осуществлен прием адаптации с учетом личных предпочтений авторов.

Таким образом, для адекватного перевода образных средств свободного употребления современных французских художественных текстов необходимо не только искусно использовать арсенал переводческих решений, но также учитывать состояние активной лексики, зависящей от экстралингвистической ситуации.

С. Г. Зверева

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА

Качество перевода является результатом процесса перевода, который определяется его соответствием переводческой норме. Нормативные требования к качеству перевода применимы лишь по отношению к определенным условиям переводческой деятельности. Принципиально неверным является использование одинаковых критериев для оценки устного и письменного перевода, художественного романа и юридического документа, синхронного перевода и перевода с листа.

Разработка критериев контроля качества различных видов устного перевода в процессе обучения студентов языковых учреждений высшего образования представляет собой важную проблему. В Минском государственном лингвистическом университете на кафедре современных технологий перевода разработаны критерии оценки знаний студентов по устному переводу по 10-балльной системе.